

BBH Workbook p. 214 # 9
(Ex 16:10)

וַיְהִי כַּדְבַר אֶהְרֹן אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בַּעֲנָן

וַיְהִי כַּדְבַר אֶהְרֹן אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

וַיְהִי כַּדְבַר אֶהְרֹן אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל “And when Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel...”. The temporal modifier וַיְהִי precedes the verb דַּבֵּר, a Piel Infinitive Construct of דָּבַר with the preposition כִּי. This could also be translated “While Aaron spoke...” (see *BBH* §23.3.4, p. 274).

וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בַּעֲנָן

וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בַּעֲנָן “... they turned to the wilderness, and behold, the glory of the LORD appeared in a cloud.” The initial verb is Qal Imperfect 3mp of פָּנָה with the Waw Conversive. The disjunctive Waw on the particle הִנֵּה establishes a new spectacle – the glory of the LORD – that appeared – (נֹרְאָה) a Niphal Perfect 3ms of נֹרָאָה.

FINAL TRANSLATION

“And when Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel, they turned to the wilderness, and behold, the glory of the LORD appeared in a cloud.”